

## IXCARTA SAN PABLO NIMA CATZOKNILH FILIPENSES

<sup>1</sup> Aquín tí cliscujáu Jesucristo, Pablo y Timoteo, ccahuaniyán kalhén huixín liṭacamán tí lipahuanátit Jesucristo nac cachiquín Filipos, ni para cactzonksuayán huixín ixmakalhtahuakenanín cristianos na chuná tí tamaktayay. <sup>2</sup> Quinticucán Dios y Quimpuchinacán Jesucristo cacaxilhacachín y cacamaquín lipaxáu latámat.

### *Pablo calikalhtahuaká cristianos*

<sup>3</sup> Acxni ccalacapaścacán aquit cpaścacatziní Dios tú tlahuanit milacatacán, <sup>4</sup> ccalikalhtahuakayán ixlihuak quinacú nitú cacatzankanín. <sup>5</sup> Porque huixín ni li-makxtaknitántit quilatamakahuaniyáu ixtachihuín Dios laṭa xlahuán chichiní tilipahuántit Jesús hasta chí. <sup>6</sup> Aquit ni caklhuuatnán ccanajlá xlacata Dios tí másilh calakalhamanán, ni ama cakxtakmakanán hasta namasikó tú calilacsacnitán amá quilhtmacú acxni namín Jesucristo.

<sup>7</sup> Aquit snun ccalakcatzanán porque xlicana ccalakalhamanán ixlihuak quinacú. Aquit ccatzi huixín siempre quilatapaxahuamanáu nahuán la cactánulh nac pulachín y la cacchihuínalh ixlacatincán mapaksinanín; cmalulokma nahuán xlicana Cristo tlan calakmaxtú cristianos. <sup>8</sup> Dios catzi la ccapaxquiyán huak huixín la cacapaxquín Jesucristo; <sup>9</sup> y cmaksquín mas calapaxquítit y na chuná mas tancs calacapaścacnántit xlacata huak namakachakxiyátit tú lacasquín Dios <sup>10</sup> y nacatziyátit tú mas caminiyán xlacata nitú nalipuhuanátit y nitú tú nacaliyahuyán ixlacatín Cristo acxni namín catatlahuá taxokón cristianos. <sup>11</sup> Chuná huixín tlan namasiyátit Jesucristo makantáxtilh ixtascújut nac milatamácán

porque tlahuátit tú tlan y amaça lakachixcuhuicán Dios xlacata tasima nahuán ixlilanca ixtalakalhamán.

*Pablo ni lakaputzá masqui tanuma nac pulachín*

<sup>12</sup> Litacamán, clacasquín cacatzítit xlacata ni clilakaputzá tú cpaxtoknit porque macuanit xlacata natakahuaní mas ixtachihuín Dios. <sup>13</sup> Juú nac pulachín huak tacatzí hasta soldados xlacata ctanuma cpulachín caj xlacata clipahúan Cristo. <sup>14</sup> Lhuhua cristianos tí talamana juú lacatzú y talipahúan Cristo talilacahuananit la ni ctatlancañi cpatima cpulachín, chí na yaj tajicuán talichihuínán Cristo.

<sup>15</sup> Tahuilana makapitzi tí talichihuínán Cristo caj xlacata quintalakcatzaní o quintasitziní la cmakahuaní ixtachihuín Dios; pero tahuilana tunu tí xlicana talakatí taliscuja Cristo. <sup>16-17</sup> Namá tí quintalakcatzaní quintascújut caj quintamakasitziputún xlacata mas naclipuhúan la ctanuma nac pulachín acxni naccatzí la tatayanimana xlacán. Pero makapitzi talichihuínán Cristo porque quintalakalhamán y quintamakapaxahuá porque tacatzí Dios quililhcanit nacmaluloka ixtachihuín Cristo. <sup>18</sup> Aquit ni cama lakaputzá porque masqui ixlihuak o ni ixlihuak ixnacujcán ccatzi talichihuínamana Cristo y namá sí quimakapaxahuá y ni lá tí malaksputú quintapaxahuán. <sup>19</sup> Para huixín ni limakxtakátit quilalikalhtahuakayáu y Espíritu Santo quimaktayá lata tú quitaxtuma huak ama quimacuaní, <sup>20</sup> porque aquit nicxni ctlahuaputún tú li-maxaná. Aquit ni pucutu clipuhúan quilistacni, tlan xanín o xastacnán xaclatámah, tú clipuhúan tlan naclichihuínán Cristo xlacata naclilakachixcuhuí quilatámah. <sup>21</sup> Porque aquit clama caj xlacata nacmacuaní Cristo y para xacnilh ctlayanit tú malacnunit Cristo. <sup>22</sup> Aquit ccatzi para clatamá mas tlan cliscuja Cristo; pero ni caj maktum cliaklhuuatnán tú mas quimininí. <sup>23</sup> Ni

ccatzí tú naclacsaca, catunu cpuhuán xacniłh xlacata tlan nactalatamá Cristo porque chuná ixtakátzilh quintapaxahuán. <sup>24</sup> Pero catunu cpuhuán mas tlan caclatámalh porque chuná mas tlan camaktayayán. <sup>25</sup> Chí ni cakl-huahuatnama pues clatamaputún caquilhtamacú xlacata tlan naccamaxquiyán licamama mas nalipaxahuayátit Cristo. <sup>26</sup> Porque ccatzí cama calakamparayachán xlacata acxtum nalipaxahuayáu la quimaktakalhnit Cristo.

*Tí capaxquinít Cristo ni catalimáxtakli talipahuán*

<sup>27</sup> Aquit camaksquinán calatapátit la camininí cristianos tí calacsacnit Cristo natalipahuán. Aquit siempre cxaxmatputún xlacata milihuakcán ni chatum tí limakxtaknit lipahuán Cristo y quilhpaxtum lichihujnanátit catalipáhualh Cristo cristianos la caccatalatamán o la mákat xaclatámalh. <sup>28</sup> Huixín ni cacajicuanítit tí casitziniyán porque masqui ixtatayánilh, tzankaxni ama talaktzanká. Pero huixín pat calimalacahuaniyátit la Dios calakmaxtunitán y camaktakalhnán. <sup>29</sup> Xlicana Dios cacxilhlacachinitán calacsacnitán nalipahuanátit Cristo, pero na ama limakxtaka nakxtakajnanátit caj ixlacata. <sup>30</sup> Huixín quilacxilhnitáu y kaxpatnitántit la cliakxtakajnanit Cristo, pues huixín na pat lakchipinátit namá talakapútzat.

## 2

*Pablo lacasquín cataralakahámalh huak cristianos*

<sup>1</sup> Aquit clacasquín calilacapastacnántit para Cristo xlicana camaxquinitán licamama, para casipaacxilhnitán, para calakcatzanitán, <sup>2</sup> entonces camakatzítit quintapaxahuán, quilhpaxtum lipaxáu calatapátit, quilhpaxtum calalakahamántit, quilhpaxtum caliscújtít tú lantanuyátit y quilhpaxtum calipuhuántit tú lacasquinátit.

<sup>3</sup> Huixín nítú caliscújtít caj xlacata nacalipahuancanátít o xlacata nalactaxtuyátít, tó, huixín calimaktáktít cacalipahuanca tí xlicana tamacchaní talacapastacni, nítú cacalakcatzanítít. <sup>4</sup> Chuna lítum nì huata calacputzátít tú camacuaniyán sino calacputzátít tú nacamacuaní xamapitzi cristianos.

*Jesús Dios pero limáxtakli ixlimapaksín*

<sup>5</sup> Huixín catzaksátít makslihuekeyátít tú quincamasínín Cristo. <sup>6</sup> Xlá Dios porque chú liminítanchá, pero nì lakátzalh limaktaka ixlihtihueke nima kalhí, <sup>7</sup> akxtakmákalh ixlimapaksín y acxni lakáhualh caquilhtamacú la catihuá chixcú litánulh la chatum tasacua <sup>8</sup> porque nì lactlāncalh siempre akahuānalh hasta nīh y nīh nac culus la chatum makníná. <sup>9</sup> Huá xlacata Dios licācniht tlāhualh y limáxtakli ixtacuhuíní nítí naktzonksuá, <sup>10</sup> y xlacata lata tú huí nac akapún, nac caquilhtamacú, nac calínín, natatatzokostá talakachixcuhuí acxni natakaxmata ixtacuhuíní Jesús. <sup>11</sup> Y huak natalimaluloka istzimakātcān Jesucristo Ixpuchinacān y Dios Ixticú napaxahuá.

*Pablo lipuhuán nítú nalimacuán ixtascújut*

<sup>12</sup> Litacamán, aquit ccalakalhamanán y ccatzī siempre quilakaxmatnítáu y nì cpuhuán kaxmatmakananátít tú ccalimapsiyán, nì huata acxni aná ccatalamán sino masqui mákat clama. Huixín tí tataxtuninítántít calacputzátít namakachaxiyátít huak ixtalacapastacni Dios la nalatapayátít, <sup>13</sup> porque huá Dios camaxquiyán ixtalacapastacni, natlahuayátít y nalacpuhuanátít tú tlan y camaktayayán namakantaxtiyátít.

<sup>14</sup> Acxni tú tlahuayátít huixín nì catzonkcatzántít, nì para cātasitzi cascújtít <sup>15</sup> xlacata nítí nacalichihuinanán

n̄i para tú nacal̄iyahuayán. Huixín camas̄ítit tancs lapánántit la cam̄in̄in̄i ixcamán Dios jaé caquilhtamacú ní tatzamá lacl̄ixcájnit y lacl̄icuánit cristianos. Pero huixín camastátit taxkáket la taskoy puskon catzisiní <sup>16</sup> xlacata huak natalacachání namá laclán ixtachihuín Cristo y chuná acxni namín ixl̄imaktuy naccal̄ipaxahuayán n̄i chuta cakatzánkalh, n̄i para chuta cscujli. <sup>17</sup> Huixín lakachixcuhuítit Dios acxni lip̄ahuántit nac minacujcán, y para tamaclacasquiní nacmacamastá quil̄istacni xlacata nacmakatzí namá talakachixcuhuín aquit lip̄axáu cama macamastá xlacata acxtum nal̄amakapaxahuayáu. <sup>18</sup> Y para tú cakspulá n̄i calakaputzátit chá capaxahuátit la aquit cpaxahuá nacmacamastá quil̄istacni.

*Pablo lacpuhuán naán nac Filipos*

<sup>19</sup> Para Quimpuchinacán Jesucristo lacasquín sok cama camal̄akachaniyán quintacamcán Timoteo xlacata naquihuaní la lapanántit y tlan̄ naquilamakapaxahuayáu. <sup>20</sup> Aquit n̄i clakapasa tunu tí mas cal̄ipuhuanán la Timoteo <sup>21</sup> pues xamakapitzi lampara siempre tamakapalamana y n̄i tapuhuán tal̄iscuja Jesucristo. <sup>22</sup> Huixín catziyátit la Timoteo n̄i litzonkcatzan̄it l̄iscuja Quimpuchinacán y quintamakahuan̄in̄it ixtachihuín Dios la chatum kahuasa n̄ima lakatí maktayá ixticú. <sup>23</sup> Huata caccátzil̄h tú cama paxtoka juú cama mal̄akachayachá, <sup>24</sup> y para Dios lacasquín nitú nacpaxtoka aquit na sok cama calakanachán.

<sup>25</sup> Huixín quil̄amal̄akachan̄i quintacamcán Epafrodito xlacata naquimaktayá, y xlicana quintascujnit y quintakxtakajan̄in̄it. Xlá na ama anachata <sup>26</sup> pues yaj lá talá cacxil̄hputunán, porque huí tí huánilh catzítit ixtatatlá y chí snun cal̄ipuhuanán. <sup>27</sup> Xlicana ixtatatlá y actzú n̄i nilh pero Dios lakalhámalh y aksánalh, y na quilakalhámalh porque juú clakaputzama y para tú ixtilánilh mas

xactilakapútzalh. <sup>28</sup> Huá clilacasquín sok caanchá xlacata nalipaxahuayátit acxni nacxilátit y quinacú na yaj tú nalipuhuán.

<sup>29</sup> Lipaxáu camaklhtinántit jaé quintaçamcán tí lipahuán Quimpuchinacán y siempre cacaxcixlacachipítit tí tascuja la xlá, <sup>30</sup> porque caj ixlacata Cristo actzú ni nilh ixama makatzanká ixlistacni caj xlacata naquimaktayá; pues como mákat lapanántit ni lá quilalakmináu.

### 3

#### *Masqui Pablo judío lipahuán Jesús*

<sup>1</sup> Litacamán, ni caj maktum ccahuaninitán calipaxahuátit Quimpuchinacán y ni cakatzanká ccamalacapas-tacayán porque ccatzí camacuaniyán.

<sup>2</sup> Huixín skálalh cacatahuilanítit namá cristianos tí la chichí tascalínán, skálalh cacatahuilanítit namá laclixcájnít chalhcatnanín, y skálalh cacatahuilanítit namá tí tamásí catacircuncidárlalh cristianos xlacata natakahlí itxtutucán y Dios nacalimanú ixcamán. <sup>3</sup> Pero Dios calimanú xlican ixcamán amá tí tamahunít nac ixnacujcán Ixespíritu Dios y tapaxcatcatzini tú tláhualh Jesús. Aquín catziyáu nitú limacuán cacircuncidarláu nac quimacnicán para ni lakxtapaliyáu quinacujcán.

<sup>4</sup> Para huí tí puhuán tlan taxtuní ixacstu porque makan-taxtinit tú lálhcalh Dios, aquit na tlan y mas pula xactaxtúnilh <sup>5</sup> pues aquit quircuncidartlahuaca ixlituma xaclakahuani, aquit judío xalac Israel, quilitalakapasni camalacatzúquilh korotzin Benjamín, aquit clitanú judío porque quinatícún judíos ixtahuani, y na clitanú fariseo porque huá quintamaksalálilh <sup>6</sup> y siempre ctzáksalh scarancia cmaxkantaxtí tú huan ixley Moisés xlacata nití naquilichihuínán y tlan nactaxtuní, y lata xaclakcatzán quintascújut ccamaxxtakájnilh tí ixtalipahuán Cristo.

<sup>7</sup> Pero la<sub>ta</sub> namá tú xaclimacán ama quimacuaní xlacata nactaxtuní chí nítú ccalitlahuá porque ccatzí Cristo quilakalhamanít. <sup>8</sup> Como chí clakapasnít lipaxáu latámat nima malacnú Quimpuchinacán Jesús cpuhuán xapulh chuta cmakatzánkalh quilhtamacú nítú ctlájalh la caclíscujli palhma. Masqui chí nítú ckalhí tú naclilactlancán cpaxahuá la clipahuán Cristo porque ccatzí ctaxtuninít. <sup>9</sup> Chí ccatzí quilakalhamán Dios y nī xlacata cmakantaxtinít huak ixlimapaksín sino porque ccanajlanít tú malacnú Jesucristo. Pues Dios láclhcalh natalakmín Cristo tí tamalacatzuhuiputún. <sup>10</sup> Aquit ccatziputún la Cristo tlan lakxtapalí tú nī tlan ckalhí nac quinacú xlacata nacmaklhcatzí lanca ixlitlihueke Dios la xlá maklhcatzilh acxni lacastacuanalh calinín, pero na nacmaklhcatzí ixtakxtakajni la xlá caliakxtakájnalh cristianos hasta litamákxtakli nacalakní. <sup>11</sup> Y aquit na cacxilllacachán amá quilhtamacú acxni naclacastacuanán calinín.

*Tí talipahuán Cristo talacachán ixpulatamancán nac akapún*

<sup>12</sup> Aquit nī ccahuanimán cmacchanilhá talacapastacni clatamá la lacasquín Dios, tó, aquit cliscujmajcú nacmataxtuca amá tú quimalacnúnilh Cristo ama quimaxquí acxni quilakmáxtulh. <sup>13</sup> Litacamán, aquit ctatalacastuca chatum tzalaná porque ya cmataxtuca tú clactanunít, huá cliaktzonksuá tú cpáxtokli xapulh y ctzaksá cmataxtuca tú tlanjú tlahuá nac quilatámat. <sup>14</sup> Ctzalanán xlacata nacchán ní quilaclhcanicanít y nacmaklhhtinán tú camalacnūnín Dios tí talipahuán Jesucristo.

<sup>15</sup> Huak tí tamacchaninít talacapastacni ccatzí talilacachán jaé tapaxahuán la aquit ccacxilllacachán, y para tí ya makachakxí Dios ama malacahuani. <sup>16</sup> Pero nī cak-tzonksuátit, tí makachakxinít masqui actzú tú lacasquín Dios nī calimákxtakli makantaxtí nac ixlatámat.

<sup>17</sup> Liṭacamán, huixín caquilamakslihuekéu la clama y na cacamakslihuekétit tí talamana la ccamasíninitán. <sup>18</sup> Aquit ni caj maktum ccahuaninitán y chí hasta clakax-tajma la ccatāchihuīnamán porque lhuhua cristianos limaxana talamana ni tamakachakxiputún tú xlacata lñilh Cristo nac culus. <sup>19</sup> Namá cristianos ama talak-tzanká porque talilactlancán tú ixtalimaxánalh, huata talipuhuán tú natalipaxahuá ixmacnicán; ni talipuhuán Dios huata talipuhuán tú huí caquilhtamacú. <sup>20</sup> Pero aquín acxilhlacachānú quimpulatamāncán nac akapún ana ní ama tačtapará Quimpuchinacán Jesucristo tí quincalak-maxtunitán <sup>21</sup> xlacata nalakxtapalí jaé lixcájnit quimacnicán y naquincamaxquiyán tunu quimacnicán la xlá nima kalhí nac akapún pues Cristo kalhí liṭlihueke tlahuá tú lacasquín.

## 4

*Dios cātzokñitanchá ixtacuhuīnicán tí talipahuán*

<sup>1</sup> Koxitanín quilitacamán, tanto ccalacapastacnitán y ccaxilhputunitán. Huixín quilamakapaxahuayáu porque ccaliscunitán, ni calimaktáktit lipahuanátit Quimpuchinacán.

<sup>2</sup> Aquit ccalipuhuán namá quintačamcán tí talipahuán Jesús Evodia y Síntique, y ccahuaní yaj cataratzonkcátzilh. <sup>3</sup> Chí ctāchihuīnamán huix quiamigo tí quintačujñita, cmaksquinán cacamaktaya pues xlacán quintačak-tayanit quintačamakahuaninīit ixtachihuīn Dios na chuná la Clemente y makapitzi mas tí quintačalatapulīnit, y ixtacuhuīnicán tatzokñitanchá nac ixlibro Dios.

<sup>4</sup> Huixín ¿ni lipaxahuayátit Quimpuchinacán? Aquit ccahuaniyán yaj čakatuyúntit y capaxahuátit. <sup>5</sup> Ccamasínítit cristianos huixín xlicana lalakalhamanátit. ¡Quimpuchinacán lacatzuhuá mima!



<sup>6</sup> Nítú caliakatuyúntit, siempre cakahthauakanítit Dios, camaksquíntit tú lacasquinátit y capaxcatcatzínítit tú camaxquiyán. <sup>7</sup> Entonces pat maklhcatziyátit amá lanca tapaxahuán tú Dios camaxquí tí talipahuán nacacuentaja, jaé tapaxahuán ni para ixlimanixnanitántit y ama maktakalha mintalacapastacnicán y minacujcán xlacata nítú nalipuhuanátit huixín tí lipahuanátit Jesucristo.

*Huak catalacpuhuánalh tú mas caminini*

<sup>8</sup> Litacamán, antes nacmasputú jaé carta ccahuaniyán calilacpuhuántit tú xlicana camininiyán, tú xlicana minini nalakachixcuhuiyátit, la minini tlan nacatziyátit, la minini tancs nalatapayátit, tú camininiyán napaxquiyátit, y calilacahuánántit tí tlan talamana, porque huak cristianos na tacatzí tú tlan; pero huixín caputzátit tú mas camacuaniyán. <sup>9</sup> Y catlahuátit tú ccamasininitán, tú ccastacyahuánitán, tú kaxpatnitántit y la acxilhñitántit clama aquit. Para chú latapayátit Dios camaxquimán nahuán lipaxáu latámat.

*Pablo capaxcatcatzini cristianos tú talimaktayalh*

<sup>10</sup> Aquit ni ccatzí la nacpaxcatcatzini Quimpuchinacán acxni cácxilhli la quilalacapastacui porque quilalakalhamanáu. Ccatzí ni quilaktzonksuanitáu pero ni lá ixquilamaktayanitáu. <sup>11</sup> Y ni capuhuántit lhuhua tú xacmaclacasquima, tó, pues clismanilhá clipaxahuá actzú tú calhí. <sup>12</sup> Aquit clakapasa lilakaputza latamacán, nítú kalhicán, y na ccatzí la lipaxáu latamacán acxni huak kalhicán. Huak cpatinít y tlan ctalá la cactapatzámalh y la cactzincslí; la huak caquinkalhtaxtúnilh y la nítú cackálhílh. <sup>13</sup> Porque Cristo quimaxquí litl hueke nactayaní canihúa. <sup>14</sup> Pero capaxcatcatziniyán la quilamaktayáu acxni xacmaclacasquín.

<sup>15</sup> Acxni aquit ccalitachihuínankón la Cristo tlan calak-maxtuyán y ctáxtulh nac mimpulatamancán Macedonia, huata huixín quilitacamán xalac Filipos quilamaktayáu. Aquit camaxquín tapaxahuán y huixín quilamaxquíu tú xacmaclacasquín. <sup>16</sup> Acxni xaclama nac Tesalónica ni caj maktum quilamalakashaníu tú naclihuayán. <sup>17</sup> Aquit ni snun clipaxahuá tú quilamaxquíu, aquit mas clipaxahuá para Dios calimanuniyán tlan tú tlahuátit y lakatí.

<sup>18</sup> Huixín malakashátit Epafrodito caquilimínilh tú cmakatzanká y chí hasta quinkalhtaxtuní. Tú malakashátit climanú la mucsun incienso nima tlan cquincalá o la lalakachixcuhuín nima lakatí Dios. <sup>19</sup> Quintatajcán Dios ama camaxquiyán lata tú makatzankayátit pues xlá tlan camaxquí tí talipahuán Jesús lhuhua tú ni para talacpuhuanit. <sup>20</sup> ¡Calakachixcuhuíu Quintatajcán Dios canicxnihuá! Chuna calalh, amén.

<sup>21</sup> Aquit y quintacamcán tí talamana juú calacapas-tacán huak huixín xalac Filipos tí calacsacnitán Dios nalipahuanátit Jesús. <sup>22</sup> Juú na cacxilhlacachanchán tí tamacuaní Dios y mas namá tí tasuja nac ixchic lanca mapaksiná César xla Roma.

<sup>23</sup> ¡Quimpuchinacán Jesucristo cacaxilhlacachín huak huixín y cacamaktayán! Chuna calalh, amén.

## Xasasti talaccaxlan

New Testament in Totonac, Papantla (MX:top:Totonac, Papantla)

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Papantla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Papantla [top], Mexico

### Copyright Information

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Totonac, Papantla

### © 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

